



AUTO FINANCE

Allgemeine Vertragsbedingungen (AVB) Typ
Conditions générales du contrat (CGC) type
Condizioni generali del contratto (CGC) tipo

CREDIT

Kredit – Crédit – Credito

CA Auto Finance Suisse SA

Neue Winterthurerstrasse 82, 8304 Wallisellen

Tel. +41 (0) 44 529 92 01

info.ch@ca-autofinance.ch

www.ca-autofinance.ch

PC-Konto 90-15125-6

CHE-106.002.558 MWST

Mitglied des Schweizerischen Leasingverbandes (SLV)

1. Zahlungsart

Jegliche auf die Zahlungsart zurückzuführenden Kosten gehen zu Lasten des Kreditnehmers. Insbesondere werden dem Kreditnehmer für die Einzahlung am Postschalter CHF 2.50 pro Einzahlungsschein belastet (mit der Variante «Einzahlungsschein» erhöht sich jede Monatsrate entsprechend um CHF 2.50). Mit der Wahl der Zahlungsart «LSV-Auftrag» hat der Kreditnehmer das vom Kreditgeber ausgestellte separate LSV-Formular auszufüllen und zu unterzeichnen. Somit ermächtigt der Kreditnehmer das Finanzinstitut, die durch den Kreditgeber geforderten Lastschriften seinem Konto zu belasten.

Bei Überzahlungen durch den Kreditnehmer behält sich der Kreditgeber das Recht vor, bis CHF 50.00 Verwaltungskosten in Rechnung zu stellen, welche mit der Rückzahlung verrechnet werden.

2. Mehrere Kreditnehmer

Wird der Kredit mehreren Kreditnehmern gewährt, so haften diese gegenüber der Kreditgeberin solidarisch gemäss Art. 143 ff OR. Die Kreditnehmer erteilen sich gegenseitig die Vollmacht zur Entgegennahme von Zahlungen und Mitteilungen der Kreditgeberin. Wo der vorliegende Kreditvertrag Rechte und Pflichten des Kreditnehmers erwähnt, gilt dies zugunsten bzw. zu Lasten sämtlicher Kreditnehmer.

3. Zahlungsverzug des Kreditnehmers

Leistet der Kreditnehmer eine Zahlung nicht fristgerecht, so kommt er ohne Mahnung in Verzug. Bei Zahlungsrückstand von mehr als 10 Tagen erfolgen kostenpflichtige Mahnungen. Ist der Kreditnehmer mit der Bezahlung von Raten, die mindestens 10 % des Nettokreditbetrages ausmachen, im Verzug, so wird die ganze dann noch offene Schuld (inkl. Zins pro rata temporis) auf einmal und sofort zur Zahlung fällig. Auch nach Eintritt des Verzugs schuldet der Kreditnehmer der Kreditgeberin auf dem ausstehenden Betrag bis zur Tilgung weiterhin die in diesem Kreditvertrag aufgeführten Gesamtkosten.

Der Kreditgeber belastet dem Kreditnehmer die nachfolgend aufgeführten Kosten und Gebühren für die von diesem verursachten Aufwendungen. Diese verstehen sich pro einzelnes Ereignis und zuzüglich der aktuellen gesetzlichen Mehrwertsteuer.

Die in der folgenden Tabelle aufgeführten Kosten und Gebühren gelten als vereinbart.

1. Modalité de paiement

Tout frais découlant de la modalité de paiement est à la charge du preneur de crédit. En particulier, en cas de versements effectués au guichet de la poste, le preneur de crédit payera au donneur de crédit chaque bulletin de versement utilisé CHF 2.50 en plus de chaque mensualité. Pour ce qui concerne la modalité de paiement LSV – débit direct, le preneur de crédit remplit et signe le formulaire établi par le donneur de crédit. Avec ce formulaire, le preneur de crédit autorise l'institut financier à débiter les recouvrements émis par le donneur de crédit sur son compte.

En cas de paiements excessifs par le preneur de crédit, le donneur de crédit se réserve le droit de facturer jusqu'à CHF 50.00 de frais administratifs qui seront déduits du remboursement.

2. Plusieurs emprunteurs

Si le prêt est octroyé à plusieurs preneurs de crédit, ceux-ci endossent une responsabilité solidaire envers le donneur de crédit, conformément à l'art. 143 ff CO. Les preneurs de crédit s'accordent mutuellement les pouvoirs pour recevoir des paiements et des communications du donneur de crédit. Là où le présent contrat de crédit mentionne les droits et les obligations du preneur de crédit, ces droits et obligations vont à la charge et au profit de tous les preneurs de crédit.

3. Retard de paiement du preneur de crédit

Si le preneur de crédit ne procède pas à un paiement ponctuel, il sera en demeure sans sommation préalable. En cas de demeure de plus de 10 jours, des sommations sujettes à taxe lui sont envoyées. Lorsque le preneur de crédit est en retard de paiement de mensualités qui atteignent au moins 10 % du montant net du crédit, le montant total de la dette encore ouvert (y compris les intérêts pro rata temporis) est échu pour paiement immédiat. Après le retard de paiement, le preneur de crédit doit au donneur de crédit les frais globaux sur le montant restant jusqu'à l'acquittement total de la dette.

Le donneur de crédit facture au preneur de crédit les coûts et frais définis ci-dessous pour les dépenses causées par ce dernier. Les frais s'entendent par événement déterminé et majoré de la taxe sur la valeur ajoutée actuellement en vigueur.

Les coûts et frais indiqués dans le tableau suivant sont convenus et acceptés. Le donneur de

1. Modalità di pagamento

Qualunque costo derivante dalla modalità di pagamento è a carico del prestatore del credito. In particolare, nel caso di versamenti allo sportello postale il datore del credito addebiterà CHF 2.50 per ogni bollettino di versamento (con la variante «bollettino di versamento» ogni rata mensile sarà quindi aumentata di CHF 2.50). Con la scelta della modalità di pagamento «addebito diretto» il prestatore del credito compila e firma il formulario separato rilasciato dal datore del credito. Questo formulario autorizza l'istituto finanziario ad addebitare sul conto del prestatore del credito gli avvisi di addebito del datore del credito.

In caso di importi versati in eccesso da parte dell'assuntore del credito, il datore del credito si riserva di fatturare fino a CHF 50.00 per spese amministrative che saranno dedotti dal rimborso.

2. Più mutuatari

Quando il credito è concesso a più di un prestatore del credito, questi rispondono in solido nei confronti del datore del credito conformemente all'art. 143 segg. CO. I prestatori del credito si rilasciano reciprocamente il mandato di prendere in consegna pagamenti e comunicazioni del datore del credito. Nei punti in cui questo contratto di credito contiene diritti o obblighi del prestatore del credito, ciò vale a favore rispettivamente a carico di tutti i prestatori del credito.

3. Mora del pagamento del prestatore del credito

Il prestatore del credito che non esegue un pagamento entro il termine previsto è costituito in mora senza che occorranzo sollecitazioni. In caso di mora del pagamento superiore a 10 giorni vengono emesse ingiunzioni di pagamento comportanti spese. Nel caso in cui il prestatore del credito sia in mora con il pagamento di rate per un ammontare di almeno il 10 % dell'importo netto del credito, l'intero debito residuo, incluso l'interesse pro rata temporis, diviene immediatamente esigibile in pagamento in una sola volta. Anche dopo il subentrare della mora, il prestatore del credito continua ad essere debitore, nei confronti del datore del credito, dei costi totali elencati in questo contratto di credito, per l'importo ancora residuo fino alla sua estinzione.

Il datore del credito addebita al prestatore del credito i seguenti costi e commissioni per le spese causate da quest'ultimo. Le commissioni si intendono per singolo evento e vengono maggiorate dell'imposta sul valore aggiunto prevista dalla legge.

Sono considerati convenuti i costi e le commissioni come esposti nella seguente tabella. Il da-

Der Kreditgeber behält sich das Recht vor, die in der erwähnten Tabelle aufgeführten Kosten und Gebühren anzupassen. Diese werden entsprechend auf der Webseite des Kreditgebers veröffentlicht und aktualisiert.

crédit se réserve le droit d'ajuster les coûts et frais figurant dans le tableau mentionné. Elles seront publiées de manière appropriée sur le site web du donneur de crédit et mise à jour.

tore del credito si riserva il diritto di adeguare i costi e le commissioni della tabella summenzionata. Questi saranno adeguatamente pubblicati sul sito web del datore del credito e aggiornati.

Ereignis	Kosten/ Gebühren in CHF
Kontoauszug	25.00
Mahnung	30.00
Einleitung Betreuung	50.00
Adressnachforschung/ Adressänderung	50.00
Schlussabrechnung	200.00
Verwaltungskosten/ Rückerstattung Überzahlungen (s. Bestimmung 1.)	bis 50.00
Erstellung Kündigungsschreiben	50.00
Löschung eines Eintrags aus dem Betreibungsregister	100.00
Vorsprache bei Behörden	200.00
Pro Einzahlung am Postschalter gemäss Bestimmung 1.)	2.50

Événement	Coûts/frais en CHF
Relevé de compte	25.00
Rappel	30.00
Introduction d'une poursuite	50.00
Recherche/changement d'adresse	50.00
Décompte final	200.00
Frais administratifs/ remboursement de paiements excessifs (selon la clause 1.)	jusqu'à 50.00
Création lettre de résiliation	50.00
Radiation d'une inscription dans le registre des poursuites	100.00
Audience devant les autorités	200.00
Par versement au guichet postal selon la clause 1.)	2.50

Evento	Costi/commissioni in CHF
Estratto conto	25.00
Diffida di pagamento	30.00
Avvio procedimento di esecuzione	50.00
Ricerca/cambiamento di indirizzo	50.00
Conteggio finale	200.00
Costi amministrativi/ rimborso importi pagati in eccesso (v. punto 1.)	fino a 50.00
Redazione lettera di scioglimento del contratto	50.00
Cancellazione presso il registro delle esecuzioni	100.00
Comparsa presso le autorità ed enti pubblici	200.00
Per ogni pagamento allo sportello postale secondo il punto 1)	2.50

4. Kreditinformation (IKO und ZEK), Bonitätsprüfung

Die Kreditgeberin ist berechtigt, über den Kreditnehmer Auskünfte bei der Einwohnerkontrolle, dem Betreibungsamt, dem Steueramt etc. so wie bei der Informationsstelle für Konsumkredit (IKO) und der Zentralstelle für Kreditinformation (ZEK) einzuholen und den vorliegenden Kreditvertrag sowie dessen Abwicklung der IKO und der ZEK zu melden. Der Kreditnehmer nimmt davon Kenntnis, dass die IKO und die ZEK die ihr Kreditvertrag sowie dessen Abwicklung der IKO und der ZEK zu melden. Der Kreditnehmer nimmt davon Kenntnis, dass die IKO und die ZEK die ihr angeschlossenen Kredit- und Leasinginstitute bei einem neuen Kredit- oder Leasinggesuch auf Anfrage hin über seine Verpflichtungen aus dem vorliegenden Kreditvertrag orientiert.

Allfällige vom Kreditnehmer verfügte Datensperren gelten gegenüber der Kreditgeberin unwiderruflich als aufgehoben.

5. Obligatorische Mitteilungen/Fälligkeit der Restschuld bei Abreise ins Ausland

Der Kreditnehmer hat allfällige Adressänderungen der Kreditgeberin mindestens 14 Tage vor dem Umzug schriftlich zu melden. Allfällige Adressnachforschungen werden dem Kreditnehmer mit CHF 50.– pro Brief in Rechnung gestellt (Anpassung der Kosten und Gebühren vorbehalten).

4. Demande de renseignements (IKO et ZEK), contrôle de solvabilité

Le donneur de crédit est en droit de demander des renseignements concernant le preneur de crédit auprès du contrôle des habitants, de l'office des poursuites, des autorités fiscales, etc., ainsi qu'auprès du Centre de renseignement sur le crédit à la consommation (IKO) et de l'Association pour la gestion d'une centrale d'information de crédit (ZEK). Le preneur de crédit est en outre en droit de communiquer ce présent contrat ainsi que son déroulement à l'IKO et à la ZEK. Le preneur de crédit prend connaissance du fait qu'en cas de nouvelle demande de crédit ou de leasing, l'IKO et la ZEK orientent sur demande les instituts de crédit et de leasing qui leur sont affiliés au sujet de ses obligations qui découlent du présent contrat de crédit.

Des blocages de données éventuellement en vigueur du preneur de crédit sont annulés de manière irrévocable envers le donneur de crédit.

5. Communications obligatoires / échéance de la dette résiduelle en cas de déménagement à l'étranger

Le preneur de crédit doit communiquer un changement d'adresse au donneur de crédit par écrit au moins 14 jours avant le déménagement. Des recherches éventuelles d'adresse sont facturées au preneur de crédit par CHF 50.– par lettre. (L'adaptation des coûts et frais demeure réservée.)

4. Informazioni sul credito (IKO e ZEK), controllo della solvibilità

Il datore del credito è autorizzato a richiedere informazioni presso l'Ufficio dell'anagrafe, l'Ufficio delle esecuzioni, l'Ufficio delle imposte ecc. nonché presso la centrale d'informazione per il credito al consumo (IKO) e la centrale per informazioni di credito (ZEK) e di comunicare all'IKO e alla ZEK questo contratto di credito nonché la sua elaborazione. Il prenditore di credito prende conoscenza che nel caso di una nuova domanda di credito o di leasing, l'IKO e la ZEK informeranno, su richiesta gli istituti di credito e di leasing ad essi associati, sui suoi obblighi derivanti dal presente contratto.

Eventuali blocchi dei dati richiesti dal prenditore del credito rispetto al datore del credito sono considerati irrevocabilmente annullati.

5. Comunicazioni obbligatorie / Esigibilità del debito rimanente in caso di partenza per l'estero

Il prenditore del credito deve comunicare al datore del credito gli eventuali cambiamenti d'indirizzo con almeno 14 giorni d'anticipo rispetto al trasloco. Eventuali ricerche dell'indirizzo sono a carico del prenditore del credito e vengono fatturate con CHF 50.– a lettera (con riserva di adattamenti dei costi e delle commissioni).

Beabsichtigt der Kreditnehmer, seinen Wohnsitz ins Ausland zu verlegen, hat er dies der Kreditgeberin mindestens einen Monat im voraus schriftlich zu melden. Auf den Zeitpunkt der Abreise ins Ausland hin ist die gesamte Restschuld (inkl. Zins pro rata temporis) sofort zur Zahlung fällig.

6. Mehrwertsteuer/andere fiskalische Belastungen und Gebühren

Der vorliegende Kreditvertrag basiert auf einer Mehrwertsteuerbelastung null. Sollten sich während der Vertragsdauer aufgrund der Änderung der Mehrwertsteuervorschriften oder anderer Gesetzes- und Verordnungsnormen für die Kreditgeberin zusätzliche fiskalische Belastungen und Gebühren ergeben, so ist der Kreditnehmer mit der entsprechenden Erhöhung seiner Verpflichtungen gegenüber der Kreditgeberin einverstanden.

7. Abtretung von Forderungen durch die Kreditgeberin/Geheimnisschutz/ Datenschutz

a) Die Kreditgeberin ist jederzeit berechtigt, ihre Risiken, Rechte und Pflichten aus dem vorliegenden Vertrag unter Einschluss der dafür haftenden Sicherheiten ganz oder teilweise Dritten im In- und Ausland zu übertragen, sei es durch Verkauf, Gewährung von Unterbeteiligungen oder auf andere Weise, namentlich auch durch Verbriefung. Der Kreditnehmer verpflichtet sich im gegebenen Fall zur Vornahme der allenfalls notwendigen Mitwirkungshandlungen.

Die Kreditgeberin darf zu diesem Zweck alle im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehenden Informationen und Daten den beteiligten Dritten jederzeit zugänglich machen und wird diesbezüglich von der Geheimhaltungspflicht entbunden. Die Kreditgeberin ist dafür besorgt, dass solche Dritte ihrerseits zur Geheimhaltung verpflichtet sind.

b) Der Kreditnehmer ermächtigt die Kreditgeberin, seine aus der vertraglichen Beziehung stammenden Daten zu gruppeneigenen Marketingzwecken und Auswertungen im In- und Ausland zu verwenden. Er ist weiter damit einverstanden, dass seine aus der geschäftlichen Beziehung stammenden Daten dazu verwendet werden, ihm Informationen über die angebotenen Produkte und Dienstleistungen von Kreditgeberin oder der Gruppe der Kreditgeberin oder entsprechende Informationen Dritter, die von der Kreditgeberin autorisiert sind, an seine Post-, E-Mail- oder Telefonadresse (z.B. SMS) zuzustellen. Der Kreditnehmer kann die Verwendung seiner Daten zu Marketingzwecken jederzeit gegenüber der Kreditgeberin schriftlich ablehnen.

Si le preneur de crédit a l'intention de déménager à l'étranger, il est tenu de renseigner le donneur de crédit par écrit au moins 1 mois à l'avance. Au moment du départ à l'étranger, toute la dette résiduelle est échue pour paiement immédiat (y compris les intérêts pro rata temporis).

6. Taxe à la valeur ajoutée (TVA) / autres redevances et taxes fiscales

Le présent contrat de crédit est fondé sur une imposition de TVA nulle. Si pendant la durée d'exécution du contrat, des charges fiscales et des taxes devaient découler pour le donneur de crédit à la suite d'une modification des prescriptions concernant la TVA ou d'une autre loi quelconque, le preneur de crédit se déclare d'accord de prendre en charge l'augmentation correspondante de ses obligations envers le donneur de crédit.

7. Cession de droits par le donneur de crédit / conservation du secret/ protection des données

a) Le donneur de crédit est en droit de céder en tout temps, tout ou partie de ses risques, droits et obligations découlant du présent contrat, en incluant ses obligations de responsabilité, à des tiers du pays ou de l'étranger, que ce soit par vente, l'octroi de sous-participations ou d'une autre manière quelconque, en particulier sous forme de garantie par titre. Le cas échéant, le preneur de crédit s'engage à accomplir les actes de participation requis.

A cet effet, le donneur de crédit est en droit de mettre en tout temps à la disposition des tiers participants toutes les informations et données en relation avec ce contrat et est donc libéré de ses obligations de la conservation du secret. Pour sa part, le donneur de crédit doit prendre soin à ce que de tels tiers soient tenus à l'obligation de la conservation du secret.

b) Le preneur de crédit autorise le donneur de crédit à utiliser les données provenant des relations contractuelles à des fins de marketing de groupe et de traitements correspondants, tant dans le pays qu'à l'étranger. En outre, le preneur de crédit admet que ses données qui résultent de ses relations commerciales soient utilisées pour lui fournir des informations au sujet de produits et de prestations de service offerts par le donneur de crédit ou par le groupe du donneur de crédit, ou aussi des informations de tiers qui sont autorisés par le donneur de crédit pour les envoyer à son adresse postale, son adresse e-mail ou téléphonique (par ex. SMS). Le preneur de crédit est en tout temps en droit de refuser par écrit au donneur de crédit l'utilisation de ses données à des fins de marketing.

Quando il prenditore del credito intende trasferire il suo domicilio all'estero, deve darne comunicazione scritta al datore del credito con almeno un mese d'anticipo. Al momento della partenza per l'estero, l'intero debito residuo (incl. l'interesse pro rata temporis) diviene immediatamente esigibile in pagamento.

6. Imposta sul valore aggiunto / altri oneri e diritti fiscali

Il presente contratto di credito si basa su un onere zero relativo alle imposte sul valore aggiunto. Qualora nel corso della durata contrattuale in seguito a modifiche delle disposizioni sulle imposte sul valore aggiunto o altre norme legislative o di ordinanze dovessero risultare oneri fiscali e tasse supplementari per il datore del credito, il prenditore del credito si dichiara d'accordo con il rispettivo aumento dei suoi impegni nei confronti del datore del credito.

7. Cessione di crediti da parte del datore del credito/Vincolo di segretezza/ Protezione dei dati

a) Il datore del credito è autorizzato a cedere in qualsiasi momento i suoi rischi, diritti e obblighi derivanti dal presente contratto, comprese le sicurezze a carico di esso, completamente o parzialmente a terzi in Svizzera e all'estero, sia mediante vendita, concessione di subpartecipazioni o in altro modo, particolarmente anche mediante garanzia scritta. Il prenditore del credito si impegna nel presente caso a intraprendere le eventuali azioni di collaborazione necessarie.

A questo scopo, il datore del credito può rendere in ogni momento accessibili a terzi partecipanti tutte le informazioni e i dati in relazione a questo contratto, e a questo scopo viene esonerata dall'obbligo di mantenere la segretezza. Il datore del credito provvede affinché questi terzi vengano a loro volta assoggettati all'obbligo della segretezza.

b) Il prenditore del credito autorizza il datore del credito, ad utilizzare i suoi dati provenienti dal rapporto contrattuale a scopi di marketing e di analisi proprie del gruppo in Svizzera ed all'estero. Inoltre è d'accordo, che i suoi dati provenienti dal rapporto commerciale vengano usati allo scopo di trasmettergli al suo indirizzo postale, E-Mail o telefonico (per es. SMS) informazioni sui prodotti e sulle prestazioni di servizio offerte dal datore del credito o dal gruppo del datore del credito, o rispettive informazioni di terzi autorizzati dal datore del credito. Il prenditore del credito può in qualsiasi momento rifiutare per iscritto nei confronti del datore del credito l'uso dei suoi dati a scopi di marketing.

c) Die Kreditgeberin kann ihre Dienstleistungen teilweise an Dritte auslagern, insbesondere im Bereich der Marktforschung und Erstellung von Kundenprofilen, der Berechnung von geschäftsrelevanten Marktrisiken sowie der Administration des vorliegenden Vertragsverhältnisses (z.B. Prüfung des Vertrags-Antrages und Vertragsabwicklung, Korrespondenzverkehr, Mahnwesen und Betreibungen). Der Kreditnehmer ist damit einverstanden, dass die Kreditgeberin zu diesem Zweck seine Daten (inkl. die über ihn in der ZEK und der IKO gespeicherten Daten) an Dritte im In- und Ausland bekanntgeben, übertragen und durch diese verarbeiten lassen kann.

8. Nebenabreden

Mündliche Nebenabreden irgendwelcher Art sind nichtig.

9. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

Der Kreditvertrag untersteht dem schweizerischen Recht. Der Gerichtsstand bestimmt sich nach den gesetzlichen Vorschriften

c) Le donneur de crédit est en droit de déléguer partiellement ses prestations de service à des tiers, en particulier dans le domaine de la recherche de marketing et dans celui de l'élaboration de profils de clients, dans le domaine du calcul des risques du marché en relation avec les transactions en question, ainsi que pour l'administration des présentes conditions contractuelles (par ex. examen de la demande de contrat, et exécution du contrat, échange de correspondance, questions de rappels de paiements et poursuites). Le preneur de crédit autorise le donneur de crédit à cet effet à communiquer, à transmettre et à faire traiter ses données (incl. les données conservées sur lui dans la ZEK et dans l'IKO) à et par des tiers du pays ou de l'étranger.

8. Conventions annexes

Toute convention verbale est nulle et de nul effet.

9. Droit applicable et for

Ce contrat de crédit est soumis au droit suisse. Le for est déterminé par les dispositions légales.

c) Il datore del credito può trasmettere parzialmente a terzi le proprie prestazioni di servizio, in particolare nel campo della ricerca di mercato e la preparazione dei profili dei clienti, il calcolo dei rischi di mercato commercialmente rilevanti nonché l'amministrazione del presente rapporto contrattuale (per es. l'esame della domanda di contratto e l'elaborazione del contratto, lo scambio di corrispondenza, le sollecitazioni e i pignoramenti). Il prenditore del leasing si dichiara d'accordo, che il datore del credito renda noti, ceda e faccia elaborare da terzi in Svizzera e all'estero i suoi dati (incl. i dati conservati di lui nella ZEK e nell'IKO) a questo scopo.

8. Patti accessori

I patti accessori orali di qualsiasi tipo sono nulli.

9. Diritto applicabile e Foro competente

Il contratto di credito è regolato dal diritto svizzero. Il foro competente è regolato dalle prescrizioni di legge